

La traducción automática y la posesición en el aula de traducción alemán-español: el caso de los textos económico-financieros
Machine Translation and Post-Editing in the German-Spanish Translation Teaching: The Case of Economic and Financial Text

Pino VALERO CUADRA

University of Alicante, (Spain), pino.valero@ua.es

Received: 18/01/2023

Accepted: 07/02/2023

Published: 17/03/2023

Resumen:

Este trabajo pretende abordar el impacto del uso de las herramientas TAO en la práctica profesional, más concretamente, de la traducción automática (TA), así como la introducción en las aulas universitarias de esta herramienta y la labor devenida de ella: la posesición. Para ello, presentamos aquí la experiencia didáctica resultante del análisis de las traducciones de un texto periodístico de temática económico-financiera alemán realizadas por tres motores diferentes de TA, un análisis que se llevó a cabo en el marco de una unidad didáctica dedicada a la “Corrección y posesición” que impartimos en el seno de la asignatura “Traducción general B-A: Alemán-Español”, del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante con alumnado de primer curso y poca experiencia traductora, al que se le encargó asimismo una traducción humana del mismo texto con la que cotejar las traducciones automáticas generadas por los tres motores de TA.

Palabras clave: traducción automática, didáctica, traducción general, alemán-español, textos económico-financieros.

Abstract:

The aim of this paper is to address the impact of the use of CAT tools in professional practice, and specifically, in machine translation (MT), as well as its introduction in university teaching as well as the work resulting from the post-editing. To achieve this goal, we present the didactic experience resulting from the analysis of the translations of an economic and financial text from a German journal, analysis carried out by three different MT engines. This work was carried out within a didactic unit devoted to "Correction and post-editing" that we teach as part of the subject "General B-A Translation: German-Spanish" in the Degree in Translation and Interpreting at the University of Alicante. We worked with first-year students with little experience in translation, who were asked to produce a human translation of the same text in order to compare it with the machine translations mentioned.

Keywords: Machine Translation, Didactic, General Translation, German-Spanish, Economic-Financial Texts.

1. Introduction

Más allá de polémicas como la que se produjo recientemente en torno a la subtitulación de una serie de Netflix tan famosa como *El juego del calamar*¹, el presente trabajo pretende abordar el impacto del uso de la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) en la práctica profesional, más concretamente, de la traducción automática (TA), y, sobre todo, la introducción en las aulas universitarias de esta herramienta informática junto a la labor devenida de ella: la posesición.

Es conocida la discusión asociada a la implantación progresiva, desde hace varios años, de las herramientas TAO en el ámbito profesional de la traducción, sobre todo una vez se ha probado como inevitable, desde la segunda década de los años 2000, la irrupción en él de la TA (Arevalillo Doval 2012, Rico Pérez 2013, Vita, 2014, Serrano 2015). El panorama cambió definitivamente tras el desarrollo de los motores de traducción neuronales, como Google Translate, pero especialmente, desde 2017, con la llegada de DeepL, herramienta de TA que ha sido entrenada para producir traducciones cada vez más cercanas a la calidad de la traducción humana (TH).

Es lo que podemos leer en trabajos pioneros como el de Parra, publicado en el número 16 de la revista *La linterna del traductor* (2018), la revista de ASETRAD, la más importante asociación de traductores, correctores e intérpretes de España y que se vieron reflejados en un panel presentado por Carlos Collantes, Javier Mellado, la propia Carla Parra y Rocío Serrano en el congreso celebrado en Zaragoza ese mismo año con ocasión del 15.º aniversario de la fundación de ASETRAD. Estas son sus palabras:

En cualquier caso, la traducción automática ha llegado al mundo de la traducción profesional y ha venido para quedarse. Con ella se abre un nuevo mundo de oportunidades y de retos a los que el traductor profesional deberá adaptarse. Dentro de muy poco, es posible que junto con los motores de TA aparezcan módulos de posesición automática o de estimación automática de la calidad de la TA con el objetivo de agilizar aún más los procesos y vencer las reticencias a utilizar una tecnología cada vez más presente en este sector. La traducción es, como muchas

¹ Véase Llanos Martínez (2021). La polémica se produjo a partir de la denuncia por parte de los usuarios de Netflix sobre la mala calidad de los subtítulos en español de la famosa serie *El juego del calamar*, lo que llevó a la empresa a admitir recurrido a la traducción automática para ahorrar los costes de un traductor profesional. La noticia, que pronto llegó a la prensa, condujo a que ATRAE, la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España, emitiera un comunicado de protesta que volvió a poner el foco en la TA (y la posesición) como un mal que asola la profesión de traductor: <https://atrae.org/comunicado-sobre-la-posesicion/>. Así se recogió en la prensa: <https://elpais.com/television/2021-10-14/los-traductores-espanoles-protestan-por-los-mediocres-subtitulos-de-el-juego-del-calamar-hechos-por-una-maquina.html>: “La Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE) lleva desde este miércoles lamentando en un comunicado “el resultado mediocre” de los subtítulos en castellano de uno de los grandes éxitos de la plataforma, *El juego del calamar*, al haber empleado para ello la posesición. Se trata de una técnica de traducción automática hecha por una máquina que luego edita un humano, percibiendo a menudo “menos de un tercio de la tarifa de una traducción hecha desde cero”, explican por teléfono portavoces de ATRAE. Consultadas fuentes del sector, estiman que aplicar este sistema supondría que un traductor reciba entre 60 y 100 euros por supervisar una película de 100 minutos, labor que conlleva varias horas de trabajo».

otras, una profesión supeditada a los avances tecnológicos. Del mismo modo que las herramientas de traducción asistida por ordenador acabaron convirtiéndose en herramientas fundamentales para la gran mayoría de los traductores profesionales, estoy convencida que dentro de unos años miraremos atrás y veremos que algo similar sucedió con la TA.

Algunos años antes, investigadores pioneros en España en ese ámbito, como Forcada (2009, 2011, 2017) o Felipe Sánchez (2012), habían empezado a realizar trabajos clave para entender el funcionamiento de estos motores de traducción, que están conduciendo al ámbito profesional de la traducción a un mundo nuevo en el que la TA y la posesición ha ocupado un espacio muy importante, tanto para correctores como, especialmente, para los propios traductores, lo que ha llevado ya a universidades como la de Salamanca a introducir asignaturas de posesición en sus planes de estudio ya desde el curso 2017-18. Esta es la fundamentación de su implantación:

Descubrir un nicho laboral cada vez más pujante, el de la posesición de contenido traducido automáticamente. Aprender sus principios teóricos y metodológicos, y practicar esta modalidad de traducción. Formarse una opinión equilibrada sobre la traducción automática y sus posibilidades presentes y futuras y sobre el potencial laboral y creativo del proceso de posesición. Reforzar procesos de análisis y preparación de recursos e instrumentos tecnológicos.

En este trabajo pretendemos llevar esta temática al ámbito de la didáctica de la traducción alemán-español, para lo que presentamos aquí el análisis de las traducciones de un texto periodístico de temática económico-financiera realizadas por tres motores diferentes de TA, especialmente en lo relativo a la traducción de las colocaciones y la terminología, tan importantes en esta clase textual y, en general, en todos los textos de naturaleza especializada (Alemán, 2018, Valero, 2019). Un análisis muy parecido se llevó a cabo en el marco de una unidad didáctica dedicada a la “Corrección y posesición” que impartimos en el seno de la asignatura *Traducción general B-A:Alemán: Español*, del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y que implementamos durante el curso 2018-2019. La experiencia didáctica se llevó a cabo con alumnado de primer curso y poca experiencia traductora, al que se le encargó asimismo una traducción humana del mismo texto con la que cotejar las traducciones automáticas generadas por los motores Google Translate, Bing y DeepL (Valero, 2020). Todo ello nos permitió llegar a una serie de conclusiones sobre la calidad (véase Fernández Garrido, 2016) de las traducciones, especialmente en la referente a marcas de esta clase textual como las ya mencionadas colocaciones, las conocidas metáforas económicas o la terminología especializada. Aquí planteamos aplicar dicha metodología a la docencia de la *Traducción económico-financiera* con otro texto de esa misma clase textual.

2. Un texto económico-financiero traducido con tres motores de TA: análisis y posesición.

Presentamos a continuación el original y las tres traducciones al español de un texto periodístico alemán de temática económico-financiera para ser analizadas en la clase de la asignatura *Traducción económico-financiera alemán-español I*, de tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, con el objetivo de introducir a los estudiantes en la práctica de la posesición.

Esta propuesta didáctica parte, como indicábamos más arriba, de una experiencia previa en la asignatura *Traducción general B-A: Alemán-Español*, en la que los alumnos debían aportar su traducción del texto a la clase práctica de la asignatura tras una clase teórica previa sobre el tema de las TAO, la TA y la posesición. En ella se hace hincapié en la relevancia de este nuevo nicho de trabajo en el ámbito de la traducción profesional. El objeto de la clase práctica consistirá en valorar y comparar la calidad de las tres traducciones realizadas con TA a partir del análisis textual del texto original propuesto.

2.1 Texto original

Se trata de un texto de 298 palabras que versa sobre la esperanza que la diplomacia y los empresarios alemanes habían depositado en la visita que el canciller Scholz realizó en febrero de 2022 a la Rusia de un Putin en permanente papel desestabilizador en la región de Ucrania (con las consecuencias hoy conocidas). Su título es “Deutsche Wirtschaft in Russland hofft auf Effekt von Scholz-Besuch” y fue publicado el 12 de febrero de 2022 en la versión *online* del prestigioso semanario alemán *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, más conocido por sus siglas: *FAZ*.

Deutsche Wirtschaft in Russland hofft auf Effekt von Scholz-Besuch
Die deutsche Wirtschaft in Russland setzt auf den Besuch von Bundeskanzler Olaf Scholz beim russischen Präsidenten Wladimir Putin im Kreml „große Hoffnungen“. „Der Konflikt rund um die Ukraine muss auf jeden Fall friedlich und mit den Mitteln der Diplomatie gelöst werden“, sagte der Präsident der deutsch-russischen Auslandshandelskammer (AHK), Rainer Seele, am Sonntag. Scholz besucht an diesem Montag zunächst den ukrainischen Präsidenten Wolodymyr Selenskyj und am Dienstag Putin in Moskau. Die Beziehungen zwischen Deutschland und Russland sind wegen einer Vielzahl an Konflikten angespannt wie seit Jahrzehnten nicht mehr. Seele warnte davor, Kontakte abubrechen und Projekte einzufrieren. Das bringe keinen Abbau der Spannungen, sondern „mehr Konfrontation“. Der Manager sprach sich für eine Intensivierung der Kontakte aus. „Auch in den finstersten Zeiten des Kalten Krieges war die deutsche Wirtschaft stets eine Brücke zwischen Deutschland und der Sowjetunion.“ Trotz der Sanktionen wegen des Ukraine-Konflikts und trotz der Einschränkungen durch die Corona-Pandemie hätten deutsche Firmen in den vergangenen fünf Jahren rund 7,6 Milliarden Euro in Russland investiert, teilte die Kammer mit. Die deutschen Unternehmen erwarten, dass Scholz bei seinem Treffen mit Putin auch andere Probleme zur Sprache bringt, darunter die neuen medizinischen Zwangstests für Ausländer, die in Russland arbeiten wollen. „Deutsche und ausländische Manager und Ingenieure werden zum

Schaden des Investitionsklimas einem diskriminierenden und zeitaufwendigen Prozedere ausgesetzt und das, obwohl sie in ihren Heimatländern für Investitionen in Russland werben“, sagt der AHK-Vorstandsvorsitzende Matthias Schepp.

In Russland lebende Ausländer müssen nach einem von Putin unterzeichneten Gesetz seit Januar alle drei Monate Tests unter anderem auf Drogen sowie auf Syphilis und andere Krankheiten durchlaufen. Vorgesehen sind zudem Röntgenaufnahmen, die wegen der gefährlichen Strahlenbelastung umstritten sind. Auch Kinder von sechs Jahren an und Ehepartner müssen sich testen lassen. „Der Unmut unter Managern, Ingenieuren, Wissenschaftlern und Forschern wird groß bleiben. Die Regelung sollte ausgesetzt werden“, sagte Schepp.

2.2. Las tres traducciones

Para realizar esta actividad didáctica se solicitó a los alumnos que analizaran el texto traducido con los tres motores de TA mencionados, Google, Bing y DeepL, de forma que el análisis de las traducciones nos condujera a una conclusión sobre la calidad de dichos motores y su influencia en la productividad final de un traductor una vez realizado el proceso de posesición. Previamente, se puso al corriente al alumnado de la evolución que han sufrido los motores de TA en los últimos años y de la situación actual de dicho ámbito profesional en una clase teórica previa que sirve al alumnado para tomar conciencia de la importancia de conocer la dimensión que ha adquirido esa modalidad de corrección que es la posesición. Como afirma Carla Parra (2018):

Actualmente podría decirse que conviven principalmente tres tipos de traducción automática (TA) en el mercado: la que utiliza información lingüística (comúnmente denominada como TA basada en reglas, o RBMT por sus siglas en inglés: *Rule Based Machine Translation*), la estadística (o SMT por sus siglas en inglés: *Statistical Machine Translation*) y la basada en redes neuronales (o NMT por sus siglas en inglés: *Neural Machine Translation*). A estos tres paradigmas principales habría que sumar otras iniciativas con menor proyección.

Presentamos a continuación esas tres traducciones para su análisis posterior en contraste.

2.2.1 Google, el gran motor de traducción automática gratuito:

<https://translate.google.es/>.

Efectivamente, como acabamos de leer, Google ha sido durante muchos años el más importante motor de traducción automática gratuito existente, aunque el hecho de tratarse inicialmente de un motor basado en estadísticas limitó bastante su capacidad de mejora a largo plazo más allá del aumento de la base textual que alimenta sus traducciones y, por tanto, la calidad final de las mismas. Su evolución en los últimos años, tras convertirse en un motor de traducción neuronal, ha sido verdaderamente espectacular. Esta es la traducción que ofrece del texto alemán:

Economía alemana en Rusia espera que la visita de Scholz tenga efecto

La economía alemana en Rusia deposita “grandes esperanzas” en la visita del canciller federal Olaf Scholz al presidente ruso Vladimir Putin en el Kremlin. "El conflicto que rodea a Ucrania definitivamente debe resolverse pacíficamente y con medios diplomáticos", dijo el domingo el presidente de la Cámara de Comercio Ruso-Alemana en el Extranjero (AHK), Rainer Seele. Scholz visitará primero al presidente ucraniano Volodymyr Zelenskyj este lunes y a Putin en Moscú el martes. Las relaciones entre Alemania y Rusia son más tensas de lo que han sido en décadas debido a una gran cantidad de conflictos.

Seele advirtió en contra de cortar contactos y congelar proyectos. Esto no reduce las tensiones, sino “más confrontación”. El directivo se pronunció a favor de intensificar los contactos. "Incluso en los tiempos más oscuros de la Guerra Fría, la economía alemana siempre fue un puente entre Alemania y la Unión Soviética". 6 mil millones de euros invertidos en Rusia, anunció la cámara.

Las empresas alemanas esperan que Scholz plantee otros temas en su reunión con Putin, incluidas las nuevas pruebas médicas obligatorias para los extranjeros que quieran trabajar en Rusia. "Los gerentes e ingenieros alemanes y extranjeros están expuestos a un procedimiento discriminatorio y lento en detrimento del clima de inversión, a pesar de que están promoviendo inversiones en Rusia en sus países de origen", dice el director ejecutivo de AHK, Matthias Schepp.

Desde enero, los extranjeros que viven en Rusia deben someterse a pruebas cada tres meses de drogas, sífilis y otras enfermedades, entre otras, en virtud de una ley firmada por Putin. También están previstas las radiografías, que son controvertidas por la peligrosa exposición a la radiación. Los niños a partir de los seis años y los cónyuges también deben someterse a la prueba. “El resentimiento entre gerentes, ingenieros, científicos e investigadores seguirá siendo grande. La regulación debería ser suspendida”, dijo Schepp.

(309 palabras)

2.2.2. Bing, un motor de TA secundario: <https://www.bing.com/translator>.

Bing ha sido durante años el principal competidor de Google como traductor automático gratuito, aunque sin constituir hasta ahora ninguna amenaza real para este y con una capacidad de mejora menor dada su popularidad, también menor, entre los usuarios, aunque ha manifestado una notable mejoría en los últimos tiempos, como veremos más adelante en el análisis de errores y aciertos de las tres traducciones, entendido este último como “formulaciones excepcionalmente afortunadas en comparación con el nivel medio; reorganización sintáctica, condensación léxica, implicación o explicitación 4 que faciliten la lectura fluida del texto» (Romana, 2005: 369). Esta es la traducción que ofrece del texto alemán (introducido por partes, pues no puede traducir un número de palabras así de una vez):

La economía alemana en Rusia espera el efecto de la visita de Scholz

La economía alemana en Rusia tiene "grandes esperanzas" en la visita del canciller Olaf Scholz al presidente ruso Vladimir Putin en el Kremlin. "El conflicto en torno a Ucrania debe, en cualquier caso, resolverse pacíficamente y con los medios de la diplomacia", dijo el domingo el presidente de la Cámara de Comercio en el Extranjero (AHK), Rainer Seele. Scholz visitará por primera vez al presidente ucraniano Volodymyr Zelensky este lunes y a Putin en Moscú el martes. Las relaciones entre Alemania y Rusia son más tensas de lo que han sido durante décadas debido a un gran número de conflictos.

Seele advirtió contra la ruptura de contactos y la congelación de proyectos. Esto no trae consigo una reducción de las tensiones, sino "más confrontación". El gerente se pronunció a favor de intensificar los contactos. "Incluso en los tiempos más oscuros de la Guerra Fría, la economía alemana siempre fue un puente entre Alemania y la Unión Soviética". A pesar de las sanciones debido al conflicto de Ucrania y a pesar de las restricciones impuestas por la pandemia de coronavirus, las empresas alemanas han invertido alrededor de 7.600 millones de euros en Rusia en los últimos cinco años, dijo la cámara.

Las empresas alemanas esperan que Scholz plantee otras cuestiones durante su reunión con Putin, incluidas las nuevas pruebas médicas obligatorias para los extranjeros que quieran trabajar en Rusia. "En detrimento del clima de inversión, los gerentes e ingenieros alemanes y extranjeros están sujetos a un procedimiento discriminatorio y lento, a pesar de que están promoviendo inversiones en Rusia en sus países de origen", dice el CEO de AHK, Matthias Schepp.

Según una ley firmada por Putin, los extranjeros que viven en Rusia han sido obligados a someterse a pruebas cada tres meses desde enero para detectar drogas, sífilis y otras enfermedades, entre otras cosas. También se planean radiografías, que son controvertidas debido a la peligrosa exposición a la radiación. Los niños a partir de los seis años y los cónyuges también deben hacerse la prueba. "El resentimiento entre gerentes, ingenieros, científicos e investigadores seguirá siendo grande. La regulación debe suspenderse", dijo Schepp.

(352 palabras)

2.2.3 DeepL, un motor de traducción neuronal de éxito:

<https://www.deepl.com/translator>.

Se trata de uno de los más importantes motores de TA de entre la nueva generación de motores de corte neuronal, más cercanos al cerebro humano en su forma de transvasar un texto de un idioma a otro. Como explicaba Forcada tras la aparición de este nuevo motor, que iba a marcar (2017: 291-293):

The last few years have witnessed a surge in the interest in a new machine translation paradigm: neural machine translation (NMT), which is beginning to displace its corpus-based predecessor, statistical machine translation (SMT). For the potential of this technology to be fully realized in professional translation, the involvement of professionals is crucial; involvement can only occur through understanding (...) Neural machine translation is a new breed of corpus-based machine translation (also called data-driven or, less often, corpus-driven machine translation). It is trained on huge corpora of pairs of source language segments (usually sentences) and their translations, that is, basically from huge translation memories containing hundreds of thousands or even millions of translation units. In this sense, it is similar to the statistical machine translation technology that was the state of the art until very recently, but uses a completely different computational approach: neural networks.

Esta es la traducción que ofrece del texto alemán:

Las empresas alemanas en Rusia esperan el efecto de la visita de Scholz

La comunidad empresarial alemana en Rusia tiene puestas "grandes esperanzas" en la visita del Canciller Olaf Scholz al Presidente ruso Vladimir Putin en el Kremlin. "El conflicto en torno a Ucrania debe resolverse definitivamente de forma pacífica y con los medios de la diplomacia", declaró el domingo el presidente de la Cámara de Comercio Alemana-Rusa en el Extranjero (AHK),

Rainer Seele. Scholz visitará primero al Presidente ucraniano Volodymyr Selenskyj este lunes y a Putin en Moscú el martes. Las relaciones entre Alemania y Rusia son más tensas de lo que han sido durante décadas debido a una multitud de conflictos.

Seele advirtió que no se deben romper los contactos ni congelar los proyectos. Esto no supondría una reducción de las tensiones, sino "más confrontación". El director abogó por intensificar los contactos. "Incluso en los tiempos más oscuros de la Guerra Fría, la economía alemana fue siempre un puente entre Alemania y la Unión Soviética". A pesar de las sanciones por el conflicto de Ucrania y de las restricciones por la pandemia de Corona, las empresas alemanas han invertido unos 7.600 millones de euros en Rusia en los últimos cinco años, según anunció la cámara.

Las empresas alemanas esperan que Scholz plantee otros temas durante su reunión con Putin, como los nuevos exámenes médicos obligatorios para los extranjeros que quieran trabajar en Rusia. "Los directivos e ingenieros alemanes y extranjeros se ven sometidos a un procedimiento discriminatorio y lento en detrimento del clima de inversión, y ello a pesar de que promueven la inversión en Rusia en sus países de origen", afirma Matthias Schepp, presidente de la junta directiva de la AHK.

Según una ley firmada por Putin, desde enero los extranjeros que viven en Rusia deben someterse a pruebas cada tres meses para detectar drogas, sífilis y otras enfermedades, entre otras cosas. También son necesarias las radiografías, que son controvertidas por la peligrosa exposición a la radiación. Los niños a partir de seis años y los cónyuges también deben someterse a la prueba. "El resentimiento entre directivos, ingenieros, científicos e investigadores seguirá siendo alto. El reglamento debe ser suspendido", dijo Schepp.

(351 palabras)

3. Análisis y posesición de los textos traducidos

A continuación, presentamos los tres textos en contraste para, posteriormente, analizar sus errores y aciertos y posteditar la mejor versión de las tres corrigiendo sus errores y utilizando sus aciertos.

3.1 Tres textos traducidos en contraste

A continuación, presentamos las tres traducciones de forma comparativa con los errores marcados en cursiva y los aciertos subrayados, de manera que ya a simple vista podamos observar la calidad de los textos resultantes:

https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/deutsche-wirtschaft-in-russland-grosse-hoffnungen-auf-scholz-besuch-17801475.html	https://translate.google.com/	https://www.bing.com/tranlator	www.DeepL.com/Translator
Deutsche Wirtschaft in Russland hofft auf Effekt von Scholz-Besuch	<i>Economía alemana en Rusia espera que la visita de Scholz <u>tenga efecto</u></i>	<i>La economía alemana en Rusia <u>espera el efecto</u> de la visita de Scholz</i>	<u>Las empresas alemanas en Rusia esperan el efecto de la visita de Scholz</u>

<p>Die deutsche Wirtschaft in Russland setzt auf den Besuch von Bundeskanzler Olaf Scholz beim russischen Präsidenten Wladimir Putin im Kreml „große Hoffnungen“. „Der Konflikt rund um die Ukraine muss auf jeden Fall friedlich und mit den Mitteln der Diplomatie gelöst werden“, sagte der Präsident der deutsch-russischen Auslandshandelskammer (AHK), Rainer Seele, am Sonntag. Scholz besucht an diesem Montag zunächst den ukrainischen Präsidenten Wolodymyr Selenskyj und am Dienstag Putin in Moskau. Die Beziehungen zwischen Deutschland und Russland sind wegen einer Vielzahl an Konflikten angespannt wie seit Jahrzehnten nicht mehr.</p>	<p>La economía alemana en Rusia <u>deposita</u> “grandes esperanzas” en la visita del <u>canciller</u> federal Olaf Scholz al <u>presidente</u> ruso Vladimir Putin en el Kremlin. "El conflicto que rodea a Ucrania <u>definitivamente</u> debe resolverse pacíficamente y con medios diplomáticos", dijo el domingo el presidente de la Cámara de Comercio <u>Ruso-Alemana en el Extranjero</u> (AHK), Rainer Seele. Scholz visitará primero al presidente ucraniano <u>Volodymyr Zelenskyj</u> este lunes y a Putin en Moscú el martes. Las relaciones entre Alemania y Rusia son más tensas de lo que han sido <i>en</i> décadas debido a una <i>gran cantidad</i> de conflictos.</p>	<p>La economía alemana en Rusia <i>tiene</i> "grandes esperanzas" en la visita del <u>canciller</u> Olaf Scholz al <u>presidente</u> ruso Vladimir Putin en el Kremlin. "El conflicto en torno a Ucrania debe, <u>en cualquier caso</u>, resolverse pacíficamente y con los medios de la diplomacia", dijo el domingo el presidente de la Cámara de Comercio <i>en el Extranjero</i> (AHK), Rainer Seele. Scholz visitará por primera vez al presidente ucraniano <u>Volodymyr Zelensky</u> este lunes y a Putin en Moscú el martes. Las relaciones entre Alemania y Rusia son más tensas de lo que han sido <u>durante</u> décadas debido a un gran número de conflictos.</p>	<p>La comunidad empresarial alemana en Rusia <u>tiene puestas</u> "grandes esperanzas" en la visita del <u>Canciller</u> Olaf Scholz al <u>Presidente</u> ruso Vladimir Putin en el Kremlin. "El conflicto en torno a Ucrania debe resolverse <u>definitivamente de forma pacífica</u> y con los medios de la diplomacia", declaró el domingo el presidente de la Cámara de Comercio <u>Alemana-Rusa en el Extranjero</u> (AHK), Rainer Seele. Scholz visitará primero al <u>Presidente</u> ucraniano <u>Volodymyr Selenskyj</u> este lunes y a Putin en Moscú el martes. Las relaciones entre Alemania y Rusia son más tensas de lo que han sido <u>durante</u> décadas debido a una multitud de conflictos.</p>
<p>Seele warnte davor, Kontakte abubrechen und Projekte einzufrieren. Das bringe keinen Abbau der Spannungen, sondern „mehr Konfrontation“. Der Manager sprach sich für eine Intensivierung der Kontakte aus. „Auch in den finstersten Zeiten des Kalten Krieges war die deutsche Wirtschaft stets eine Brücke zwischen Deutschland und der Sowjetunion.“</p>	<p>Seele <u>advirtió en contra de cortar</u> contactos y congelar proyectos. <i>Esto no reduce las tensiones, sino</i> “más confrontación”. El <u>directivo</u> se pronunció a favor de intensificar los contactos. "<i>Incluso</i> en los tiempos más oscuros de la <u>Guerra Fría</u>, la economía alemana siempre fue</p>	<p>Seele <u>advirtió contra la</u> ruptura de contactos y la congelación de proyectos. <u>Esto no trae consigo una reducción de las tensiones, sino</u> "más confrontación". El <i>gerente</i> se pronunció a favor de intensificar los contactos. "<i>Incluso</i> en los tiempos más oscuros de la <u>Guerra Fría</u>, la economía alemana siempre fue un puente entre Alemania y la</p>	<p>Seele <u>advirtió que no se deben</u> romper los contactos ni congelar los proyectos. <u>Esto no supondría una reducción de las tensiones, sino</u> "más confrontación". El <i>director</i> abogó por intensificar los contactos. "<i>Incluso</i> en los tiempos más oscuros de la <u>Guerra Fría</u>, la economía alemana fue siempre</p>

La traducción automática y la posesición en el aula de traducción alemán-español: el caso de los textos económico-financieros

<p>Trotz der Sanktionen wegen des Ukraine-Konflikts und trotz der Einschränkungen durch die Corona-Pandemie hätten deutsche Firmen in den vergangenen fünf Jahren rund 7,6 Milliarden Euro in Russland investiert, teilte die Kammer mit.</p>	<p>un puente entre Alemania y la Unión Soviética". <u>6 mil millones de euros</u> invertidos en Rusia, <u>anunció</u> la cámara.</p>	<p>Unión Soviética". A pesar de las sanciones <u>debido al</u> conflicto de Ucrania y a pesar de las restricciones impuestas por la pandemia de <u>coronavirus</u>, las empresas alemanas han invertido alrededor de <u>7.600 millones de euros</u> en Rusia en los últimos cinco años, <u>dijo</u> la cámara.</p>	<p>un puente entre Alemania y la Unión Soviética". A pesar de las sanciones <u>por</u> el conflicto de Ucrania y de las restricciones por la pandemia de <u>Corona</u>, las empresas alemanas han invertido unos <u>7.600 millones de euros</u> en Rusia en los últimos cinco años, según <u>anunció</u> la cámara.</p>
<p>Die deutschen Unternehmen erwarten, dass Scholz bei seinem Treffen mit Putin auch andere Probleme zur Sprache bringt, darunter die neuen medizinischen Zwangstests für Ausländer, die in Russland arbeiten wollen. „Deutsche und ausländische Manager und Ingenieure werden zum Schaden des Investitionsklimas einem diskriminierenden und zeitaufwendigen Prozedere ausgesetzt und das, obwohl sie in ihren Heimatländern für Investitionen in Russland werben“, sagt der AHK-Vorstandsvorsitzende Matthias Schepp.</p>	<p>Las empresas alemanas esperan que Scholz plantee otros temas en su reunión con Putin, incluidas las nuevas pruebas médicas obligatorias para los extranjeros que quieran trabajar en Rusia. "Los gerentes e ingenieros alemanes y extranjeros están expuestos a un procedimiento discriminatorio y lento en detrimento del clima de inversión, a pesar de que están promoviendo inversiones en Rusia en sus países de origen", <u>dice</u> el <u>director ejecutivo</u> de AHK, Matthias Schepp.</p>	<p>Las empresas alemanas esperan que Scholz plantee otras cuestiones durante su reunión con Putin, incluidas las nuevas pruebas médicas obligatorias para los extranjeros que quieran trabajar en Rusia. "En detrimento del clima de inversión, los gerentes e ingenieros alemanes y extranjeros <u>están sujetos a</u> un procedimiento discriminatorio y lento, a pesar de que están promoviendo inversiones en Rusia en sus países de origen", <u>dice</u> el <u>CEO</u> de AHK, Matthias Schepp.</p>	<p>Las empresas alemanas esperan que Scholz plantee otros temas durante su reunión con Putin, como los nuevos exámenes médicos obligatorios para los extranjeros que quieran trabajar en Rusia. "Los directivos e ingenieros alemanes y extranjeros <u>se ven sometidos</u> a un procedimiento discriminatorio y lento en detrimento del clima de inversión, y <u>ello a pesar de que</u> promueven la inversión en Rusia en sus países de origen", <u>afirma</u> Matthias Schepp, <u>presidente de la junta directiva</u> de la AHK.</p>
<p>In Russland lebende Ausländer müssen nach einem von Putin unterzeichneten Gesetz seit Januar alle drei Monate Tests unter anderem auf Drogen</p>	<p>Desde enero, los extranjeros que viven en Rusia <u>deben someterse a</u> pruebas <u>cada tres meses de</u> drogas, sífilis y otras enfermedades, <u>entre</u></p>	<p><u>Según una ley firmada por</u> Putin, los extranjeros que viven en Rusia <u>han sido obligados a someterse a</u> pruebas <u>cada tres meses desde</u> enero para</p>	<p><u>Según una ley firmada por</u> Putin, <u>desde</u> enero los extranjeros que viven en Rusia <u>deben someterse a</u> pruebas <u>cada tres meses</u> para detectar drogas, sífilis</p>

<p>sowie auf Syphilis und andere Krankheiten durchlaufen. Vorgesehen sind zudem Röntgenaufnahmen, die wegen der gefährlichen Strahlenbelastung umstritten sind. Auch Kinder von sechs Jahren an und Ehepartner müssen sich testen lassen. „Der Unmut unter Managern, Ingenieuren, Wissenschaftlern und Forschern wird groß bleiben. Die Regelung sollte ausgesetzt werden“, sagte Schepp.</p>	<p><i>otras</i>, en virtud de una ley firmada por Putin. También <u>están previstas</u> las radiografías, que son controvertidas por la peligrosa exposición a la radiación. Los niños a partir de los seis años y los cónyuges también <u>deben someterse a la prueba</u>. “El <i>resentimiento</i> entre gerentes, ingenieros, científicos e investigadores seguirá siendo grande. La <u>regulación</u> debería ser suspendida”, dijo Schepp.</p>	<p>detectar drogas, sífilis y otras enfermedades, <i>entre otras cosas</i>. También <i>se planean</i> radiografías, que son controvertidas debido a la peligrosa exposición a la radiación. Los niños a partir de los seis años y los cónyuges también <i>deben hacerse la prueba</i>. “El <i>resentimiento</i> entre gerentes, ingenieros, científicos e investigadores seguirá siendo grande. La <u>regulación</u> debe suspenderse”, dijo Schepp.</p>	<p>y otras enfermedades, <u>entre otras cosas</u>. También <i>son necesarias</i> las radiografías, que son controvertidas por la peligrosa exposición a la radiación. Los niños a partir de seis años y los cónyuges también <u>deben someterse a la prueba</u>. “El <i>resentimiento</i> entre directivos, ingenieros, científicos e investigadores seguirá siendo alto. El <i>reglamento</i> debe ser suspendido”, dijo Schepp.</p>
<p>298 palabras</p>	<p>309 palabras</p>	<p>352 palabras</p>	<p>351 palabras</p>

3.2. Postedición de uno de los textos traducidos

3.2.1. ¿Qué es la posedición?

La posedición consiste en corregir un texto que ha sido previamente traducido con herramientas de TA. Esta actividad tiene dos modalidades dentro del mercado actual de la corrección:

- (1) La posedición ligera:
 - a. El TO tiene pocos errores
 - b. Para documentos que no se van a publicar (documentos internos de una empresa, por ejemplo).
 - c. Requieren una calidad normal o incluso baja
- (2) La posedición completa:
 - a. El TO presenta muchos errores
 - b. Para documentos que se van a publicar
 - c. Requieren una calidad intermedia-alta

Desde la página web TAUS² sobre buenas prácticas en el ámbito de la posedición se sugiere que estas serían las recomendaciones profesionales que mejorarían el nivel

² <https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines-spanish>

requerido de posesición tras haber traducido un texto con un motor de TA, como es el caso de la práctica realizada en el aula en clase de Traducción general:

- (1) Que se ajuste el sistema adecuadamente, es decir, debe asegurarse que haya un diccionario de nivel alto y una codificación lingüística para los sistemas de traducción automática basada en reglas (RBMT) o que se haya realizado una formación con datos claros, específicos del campo y de alta calidad en el caso de sistemas híbridos o basados en datos.
- (2) Que se asegure que el texto de origen esté bien redactado (es decir, sin errores de ortografía ni puntuación y sin ambigüedades) y, si es posible, que esté adaptado para traducirse con traducción automática (es decir, usando reglas de redacción específicas que se ajusten al sistema de traducción automática correspondiente).
- (3) Que se integre la gestión terminológica en los sistemas de redacción de texto, de traducción automática y de memoria de traducción.
- (4) Que se forme a los posteditores por anticipado.
- (5) Que se evalúe la calidad del resultado “en bruto” de la traducción automática antes de negociar el rendimiento y el precio y se establezcan expectativas razonables.
- (6) Que se llegue a un acuerdo para definir la calidad final de la información que se debe posteditar, basándose en el tipo de usuario y en los niveles de aceptación.
- (7) Que se pague a los posteditores para que proporcionen comentarios estructurados sobre los errores comunes de la traducción automática (y, si es necesario, se les facilite una guía sobre cómo presentarlos) para ir mejorando el sistema con el tiempo.

Así, tras haberse cumplido, supuestamente, estos requisitos profesionales previos, se llevará a cabo la posesición del resultado más óptimo de los tres textos resultantes, el traducido por DeepL, pues, aunque contiene bastantes errores, también contiene más aciertos que los otros dos, como analizamos a continuación.

3.2.2. Análisis de aciertos y errores

Según se recoge también en la web de TAUS, las pautas para conseguir una calidad similar o igual a la de una traducción humana serían:

Este nivel de calidad por lo general se define como comprensible (es decir, el usuario final comprende perfectamente el contenido del mensaje), preciso (es decir, comunica el mismo significado que el texto de origen), estilísticamente correcto, aunque puede no ser tan bueno como el alcanzado por un traductor que es hablante nativo. La sintaxis es normal y la gramática y la puntuación son correctas.

Además, estos son los objetivos que en esa misma web se presentan como indispensables tras el proceso de posesición:

- (a) Se intenta obtener una traducción correcta desde el punto de vista gramatical, sintáctico y semántico.
- (b) Se asegura que la terminología clave esté correctamente traducida y que los términos no traducidos sean aquellos que aparecen en la lista de "Términos que no se deben traducir" proporcionada por el cliente.
- (c) Se asegura que no se haya añadido ni omitido ninguna información accidentalmente.
- (d) Se modifica todo contenido ofensivo, inadecuado o no aceptable culturalmente.
- (e) Se utiliza tanto como sea posible el resultado "en bruto" de la traducción automática.
- (f) Se aplican reglas básicas con respecto a la ortografía, puntuación y guiones.
- (g) Se asegura que el formato sea el correcto.

Por lo que se refiere a la tipología errores, siguiendo las orientaciones inauguradas por Nord (1996) y siguiendo a Dieguez (2001), dividimos los errores en pragmáticos, culturales, estilísticos, lexico-terminológicos, sintácticos y ortográficos, además de los terminológicos, que añadimos a esta clasificación por tratarse de errores propios de este tipo de textos especializados.

Así, observamos con mayor claridad las diferencias entre los tres textos en cuanto a la calidad de la traducción en el siguiente cuadro, en el que los errores aparecen puestos en relación con los errores que presentan las otras dos traducciones, respectivamente. Así, en este cuadro también presentamos los errores y aciertos marcando en *cursiva* los errores del texto y subrayadas las soluciones traductológicas más acertadas. Como se puede observar, los textos presentan un número similar de errores, algo mayor en el caso de los textos de Google y Bing, mientras que Google es el que menos aciertos presenta. Hay que hacer hincapié en que el número de errores y aciertos es casi el mismo en el caso de DeepL, aunque también destaca el hecho de que el de Bing tiene casi tantos aciertos como DeepL. Todo ello parece confirmar, tanto que los nuevos motores neuronales de TA, con DeepL a la cabeza, son capaces de llevar a cabo traducciones más idiomáticas, como la mejora de los, hasta ahora, motores más limitados, como Bing. Tal y como indicábamos más arriba, su menor uso hace que, por estadística, sus posibilidades de acierto sean considerablemente menores, pero dichas disfunciones parecen haberse corregido con el tiempo:

La traducción automática y la posesición en el aula de traducción alemán-español: el caso de los textos económico-financieros

GOOGLE (19 errores y 13 aciertos)	BING (20 errores y 14 aciertos)	DEEPL (18 errores y 16 aciertos)	ERROR	COMENTARIO
<i>Economía alemana</i>	<i>La economía alemana</i>	<u>Las empresas alemanas</u>	Error léxico	Solo el texto de Deppl traduce el término «Wirtschaft» correctamente en este contexto, donde <i>Wirtschaft</i> no significa “economía” sino “empresa”.
<i>tenga efecto</i>	<u>espera el efecto</u>	<u>esperan el efecto</u>	Error léxico	Solo el texto de Google erra en la colocación ‘esperar el efecto’
<u>Deposita</u>	<i>Tiene</i>	<u>tiene puestas</u>	Error léxico	Solo Bing expresa correctamente la colocación ‘depositar esperanzas en’.
<u>presidente y canciller</u>	<u>presidente y canciller</u>	<i>Presidente y Canciller</i>	Error ortográfico	Solo el texto de Deepl se equivoca con la mayúscula en los cargos.
<i>Definitivamente (...)</i> <i>pacíficamente</i>	<u>en cualquier caso (...)</u> <u>pacíficamente</u>	<u>definitivamente de forma pacífica</u>	Error de estilo	Solo el texto de Google mantiene los dos adverbios en –mente
<i>en el Extranjero</i>	<i>en el Extranjero</i>	<i>en el Extranjero</i>	Error terminológico	Ninguna de las versiones ha traducido correctamente «Auslandshandelskammer»
<i>Ruso-Alemana</i>	<i>(omitido)</i>	<i>Alemano-Rusa</i>	Error lexico y ortografico	Ninguna de las versiones ha traducido correctamente «Deutsch-Rusisch» y, además, lo escriben erróneamente en mayúsculas.
<u>AIK</u>	<u>AIK</u>	<u>AIK</u>	Acierto pragmatico	Las tres versiones aciertan manteniendo la sigla extranjera.
<i>Volodymyr Zelenskyj</i>	<i>Volodymyr Zelensky</i>	<i>Volodymyr Selensky</i>	Error cultural	Ninguna de las versiones ha transcrito correctamente el nombre del dirigente ucraniano.
<i>En décadas</i>	<u>durante décadas</u>	<u>durante décadas</u>	Error gramatical	Solo el texto de Google ha utilizado la preposición adecuada.
<i>gran cantidad de conflictos</i>	<u>gran número de conflictos</u>	<u>multitud de conflictos</u>	Error léxico	Solo la versión de Google utiliza una expresión errónea.
<i>en contra de cortar</i>	<u>advertir contra</u>	<i>advertir que no se debe</i>	Error gramatical	Solo la versión de Bing utiliza la expresión adecuada.

<i>no reduce sino «mas confrontación»</i>	<u>no trae consigo una reducción</u>	<u>no supondría una reducción</u>	Error terminológico	Solo el texto de Google no utiliza la colocación adecuada ‘suponer/traer consigo una reducción’
<u>directivo</u>	<i>Gerente</i>	<i>director</i>	Error léxico	Solo el texto de Google utiliza el término correcto para «Manager» en este contexto.
(...) <i>los contactos. «Incluso..</i>	(...) <i>los contactos. «Incluso..</i>	(...) <i>los contactos. «Incluso..</i>	Error ortográfico	Ninguna de las versiones utiliza correctamente los dos puntos antes de la cita textual.
<u>Guerra Fría</u>	<u>Guerra Fría</u>	<u>Guerra Fría</u>	Acierto terminológico.	Las tres versiones aciertan con la traducción y la ortografía del término.
	<i>sanciones debido a</i>	<u>sanciones por</u>	Error gramatical	Solo el texto de DeepL utiliza la preposición adecuadas.
	<u>pandemia de coronavirus</u>	<i>pandemia de Corona</i>	Error léxico	Solo el texto de Bing utiliza el término adecuado.
<i>6 mil millones</i>	<i>7.600</i>	<i>7.600</i>	Error ortográfico	Ninguno de los textos escribe correctamente las cifras.
<u>6 mil millones de euros</u>	<i>7.600 millones de euros</i>	<i>7600 millones de euros</i>	Error cultural	Ninguno de los textos «traduce» correctamente los millardos del original, que no suelen utilizarse en castellano.
<u>anunció la cámara</u>	<i>dijo la cámara</i>	<u>anunció la cámara</u>	Error terminológico	Solo Bing mantiene el verbo ralo del original
(...) <i>en detrimento del clima de inversiónn (...)</i>	<u>En detrimento del clima de inversión....</u>	(...) <i>en detrimento del clima de inversión (...)</i>	Error terminológico	Solo el texto de Bing realiza una modificación sintáctica necesaria.
<i>Dice</i>	<i>Dice</i>	<u>afirma</u>	Error de estilo	Solo el texto de Deepl utiliza el término más adecuado.
<u>director ejecutivo</u>	<i>CEO</i>	<u>presidente de la junta directiva</u>	Error pragmático	Solo el texto de Bing utiliza una sigla que resulta incomprensible para el receptor español.
<u>Desde enero,</u>	(...) <i>desde enero (...)</i>	(...) <i>desde enero (...)</i>	Error sintáctico	Solo el texto de Google realiza una modificación sintáctica necesaria.
(...) <i>según una ley firmada por Putin.</i>	<u>Según una ley firmada por Putin,</u>	<u>Según una ley firmada por Putin,</u>	Error sintáctico	Solo el texto de Google no realiza una modificación sintáctica necesaria.
<i>a pruebas cada</i>	<i>a pruebas cada</i>	<i>a pruebas cada</i>	Error sintáctico	Los tres textos cometen un

La traducción automática y la posesición en el aula de traducción alemán-español: el caso de los textos económico-financieros

<i>tres meses</i>	<i>tres meses</i>	<i>tres meses</i>		error sintáctico.
<i>de drogas</i>	<i>para detectar drogas</i>	<i>para detectar drogas</i>	Error léxico	Los tres textos utilizan una expresión errónea.
<u>deben someterse</u>	<u>han sido obligados a someterse</u>	<u>deben someterse</u>	Acierto terminológico	Las tres versiones utilizan adecuadamente la coloca ‘deber someterse’ o ser ‘obligados a someterse’
<i>entre otras</i>	<i>entre otras cosas</i>	<i>entre otras cosas</i>	Error de estilo	Los tres textos utilizan una expresión errónea.
<u>están previstas las radiografías</u>	<i>se planean</i>	<i>son necesarias</i>	Error léxico	Solo el texto de Google utiliza la expresión adecuada.
<u>someterse a la prueba</u>	<i>hacerse la prueba</i>	<u>someterse a la prueba</u>	Error léxico	Solo el texto de Bing no utiliza la colocación adecuada.
<i>El resentimiento</i>	<i>El resentimiento</i>	<i>El resentimiento</i>	Error léxico	Las tres versiones utilizan un vocablo erróneo.
<u>regulación</u>	<u>Regulación</u>	<i>reglamento</i>	Error terminológico	Solo el texto de DeepL utiliza el término erróneo.

Así pues, las tres traducciones comparten cinco errores y dos aciertos, pero el cómputo de errores y aciertos nos permite deducir que la versión de DeepL es claramente la mejor por poseer un número muy similar de aciertos y errores, mientras que la de Bing supera en errores, pero también en aciertos, a la de Google, lo que la coloca algo por encima de esta en cuanto a calidad en términos cuantitativos, pero también cualitativos, dado el valor asociado a la calidad del acierto en el ámbito de la traducción (Rico Pérez y Sánchez-Ramos, 2020).

En cuanto a la naturaleza de los errores de traducción, como observamos, la mayoría de los errores que presenta el texto son de naturaleza semántico-terminológica o sintáctica y varios se repiten en las versiones de Google y Bing, aunque algunos no aparecen en la de DeepL y viceversa. Apenas encontramos errores ortográficos o de puntuación en ninguno de los tres textos y tan solo encontramos un problema pragmático cuando se menciona la Cámara de Comercio germano-rusa en el Extranjero, que los tres motores han sido capaces de identificar; por eso, los tres han mantenido su sigla (AHK), aunque no la traduzcan del todo correctamente, como tampoco identifican el tipo de directivo de dicha asociación. Sí observamos un considerable número de aciertos en lo que respecta a las colocaciones, en su mayor parte, correctamente traducidas en los tres textos o en dos de ellos por lo menos.

Por último, en cuanto a los cinco errores y dos aciertos que las tres traducciones comparten, creemos interesante destacar que los aciertos corresponden a cuestiones culturales, también estilísticas, como serían las colocaciones, y los errores se dan en cuestiones ortográficas o terminológicas, lo que responde al patrón visto para los tres textos en general.

<i>en el Extranjero</i>	<i>en el Extranjero</i>	<i>en el Extranjero</i>	Error terminológico
<u>AIK</u>	<u>AIK</u>	<u>AIK</u>	Acierto pragmático
<i>Volodymyr Zelenskyj</i>	<i>Volodymyr Zelensky</i>	<i>Volodymyr Selensky</i>	Error cultural
<i>(...) los contactos. «Incluso..</i>	<i>(...) los contactos. «Incluso..</i>	<i>(...) los contactos. «Incluso..</i>	Error ortográfico
<i>a pruebas cada tres meses</i>	<i>a pruebas cada tres meses</i>	<i>a pruebas cada tres meses</i>	Error sintáctico
<u>deben someterse</u>	<u>han sido obligados a someterse</u>	<u>deben someterse</u>	Acierto terminológico
<i>entre otras</i>	<i>entre otras cosas</i>	<i>entre otras cosas</i>	Error terminológico

Ello nos lleva a concluir que, para la posesión de los textos económico-financieros se ha de prestar especial atención al léxico y la terminología, en donde encontramos la mayoría de los errores en las tres versiones, no así a las colocaciones, en su mayor parte correctamente traducidas en los tres textos.

3.2.3. Postedición de la versión de DeepL

Así, la versión de DeepL se podría aceptar casi “en bruto”, tal y como recomiendan las normas de TAUS, pues contiene casi idéntico número de aciertos y errores y sería la que «valdría la pena» posteditar. Este es su aspecto con las correcciones y la marcación de los aciertos y errores traductológicos:

<p><u>Las empresas alemanas en Rusia esperan el efecto de la visita de Scholz</u></p> <p>La comunidad empresarial alemana en Rusia <u>tiene puestas</u> "grandes esperanzas" en la visita del <i>Canciller</i> Olaf Scholz al <i>Presidente</i> ruso Vladimir Putin en el Kremlin. "El conflicto en torno a Ucrania debe resolverse <u>definitivamente de forma pacífica</u> y con los medios de la diplomacia", declaró el domingo el presidente de la Cámara de Comercio <i>Alemana-Rusa en el Extranjero</i> (AHK), Rainer Seele. Scholz visitará primero al <i>Presidente</i> ucraniano <i>Volodymyr Selenskyj</i> este lunes y a Putin en Moscú el martes. Las relaciones entre Alemania y Rusia son más tensas de lo que han sido durante décadas debido a una multitud de conflictos.</p> <p>Seele <u>advirtió que no se deben</u> romper los contactos ni congelar los proyectos. <u>Esto no supondría una reducción de las tensiones, sino</u> "más confrontación". El <i>director</i> abogó por intensificar los contactos. "<u>Incluso</u> en los tiempos más oscuros de la <u>Guerra Fría</u>, la economía alemana fue siempre un puente entre Alemania y la Unión Soviética". A pesar de las sanciones <u>por</u> el conflicto de Ucrania y de las restricciones por la pandemia de <i>Corona</i>, las empresas alemanas han invertido unos <i>7.600 millones de euros</i> en Rusia en los últimos cinco años, según <u>anunció</u> la cámara.</p> <p>Las empresas alemanas esperan que Scholz plantee otros temas durante su reunión con Putin, como los nuevos exámenes médicos obligatorios para los extranjeros que quieran trabajar en Rusia. "Los directivos e ingenieros alemanes y extranjeros <u>se ven sometidos</u> a un procedimiento discriminatorio y lento en detrimento del clima de inversión, <u>y ello a pesar de que</u> promueven la inversión en Rusia en sus países de origen", <u>afirma</u> Matthias Schepp, <u>presidente de la junta directiva</u> de la AHK.</p> <p><u>Según una ley firmada por Putin</u>, <u>desde enero</u> los extranjeros que viven en Rusia <u>deben someterse a</u> pruebas cada tres meses para detectar drogas, sífilis y otras enfermedades, <u>entre otras cosas</u>. También <u>son necesarias</u> las radiografías, que son controvertidas por la peligrosa exposición a la radiación. Los</p>
--

niños a partir de seis años y los cónyuges también deben someterse a la prueba. "El *resentimiento* entre directivos, ingenieros, científicos e investigadores seguirá siendo alto. *El reglamento* debe ser suspendido", dijo Schepp.

En ese sentido, se cumpliría lo que afirma Mikel Forcada (2019: 174) sobre cuándo vale la pena, desde el punto de vista del tiempo y, por tanto, también de la rentabilidad a nivel laboral, posteditar una traducción hecha con TA:

The use of machine translation (MT) systems to produce draft translations that are then corrected (postedited) to make them adequate for a specific purpose has been shown to improve translation productivity [1, 2]. However, the quality of the translations produced by an MT system may vary from one sentence to another. Some translations may be worth post-editing, while it would be better to discard others and translate the source sentence from scratch or use other translation technologies, such as translation memories [3, 4]. Identifying the translations that are worth post-editing is, therefore, a key task as regards obtaining actual gains in product.

Una vez posteditada, la traducción realizada por el motor DeepL, lo que apenas ha requerido algunas correcciones (en *cursiva*), varias de ellas tomadas de las otras versiones en español frente a algunas soluciones traductológicas muy acertadas descritas arriba, arrojan un texto idiomáticamente muy aceptable, tarea que nos ha supuesto una dedicación en tiempo de trabajo menor a la que habría significado la TH:

Las empresas alemanas en Rusia esperan el efecto de la visita de Scholz

La comunidad empresarial alemana en Rusia *tiene puestas "grandes esperanzas"* en la visita del canciller Olaf Scholz al presidente ruso Vladimir Putin en el Kremlin. "El conflicto en torno a Ucrania debe resolverse definitivamente, de forma pacífica y con los medios de la diplomacia", declaró el domingo el presidente de la *Cámara de Comercio Exterior germano-rusa* (AHK), Rainer Seele. Scholz visitará primero al presidente ucraniano *Volodimir Zelenski* este lunes y a Putin en Moscú el martes. Las relaciones entre Alemania y Rusia son más tensas de lo que han sido durante décadas debido a una multitud de conflictos.

Seele advirtió que no se deben romper los contactos ni congelar los proyectos. Esto no supondría una reducción de las tensiones, sino "más confrontación". El presidente abogó por intensificar los *contactos*: "*Incluso* en los tiempos más oscuros de la Guerra Fría, la economía alemana fue siempre un puente entre Alemania y la Unión Soviética". A pesar de las sanciones por el conflicto de Ucrania y de las restricciones por la pandemia de coronavirus, las empresas alemanas han invertido unos 7 600 000 *millones de euros* en Rusia en los últimos cinco años, según *anunció* la cámara.

Las empresas alemanas esperan que Scholz plantee otros temas durante su reunión con Putin, como los nuevos exámenes médicos obligatorios para los extranjeros que quieran trabajar en Rusia. "Los directivos e ingenieros alemanes y extranjeros *se ven sometidos* a un procedimiento discriminatorio y lento en detrimento del clima de inversión, y ello a pesar de que promueven la inversión en Rusia en sus países de origen", *afirma* Matthias Schepp, presidente de la junta directiva de la AHK.

Según una ley firmada por Putin, desde enero los extranjeros que viven en Rusia deben someterse cada tres meses a pruebas para detectar drogas, sífilis y otras enfermedades, entre otras cuestiones. También *serán necesarias* las radiografías, que son controvertidas por la peligrosa exposición a la radiación. Los niños a partir de seis años y los cónyuges también deben someterse a la prueba. "La

tensión entre directivos, ingenieros, científicos e investigadores seguirá siendo alto. La debe ser suspendida", dijo Schepp.

4. Conclusiones

Como hemos podido observar a lo largo de estas líneas, la TA es una disciplina en continua ascensión que debería ser introducida de forma generalizada en el ámbito académico, dada su importancia para la labor profesional del futuro traductor que concluye sus estudios en las aulas universitarias españolas. La experiencia didáctica propuesta, destinada a mostrar al alumnado del Grado en Traducción de la Universidad de Alicante dicha importancia, especialmente entre los estudiantes de las asignaturas de traducción general y económico-financiera, aborda la cuestión a partir de la comparación de tres textos de esta clase textual traducidos por tres motores de TA diferentes que nos han permitido ilustrar la enorme evolución que ha supuesto la introducción de los motores de TA neuronal, pues su traducción, en el caso del motor de última generación DeepL, no solo presenta menos errores, sino que también aporta algunas soluciones de traducción más cercanas a las que crea el cerebro humano.

Por lo que se refiere a los tipos de errores, los problemas de corrección más importantes que presenta la posesión de las tres traducciones del texto económico-financiero propuesto como experiencia didáctica afectan principalmente a la terminología y el léxico y a las estructuras sintácticas, así como, aunque en menor medida, a la ortografía y a la puntuación, que aparecen resueltos de manera muy satisfactoria por parte de los tres motores de traducción. Los problemas pragmáticos y culturales constituyen una cuestión aparte, pero el análisis de las traducciones muestra el enorme avance que los motores de traducción neuronal han supuesto en este tipo de cuestiones traductológicas, como hemos podido observar en el caso concreto de la asociación germano-rusa y la sigla.

Así, aunque la traducción humana suele presentar un número de aciertos claramente superior a cualquiera de las automáticas, como nos mostraban experiencias didácticas previas, la propuesta aquí descrita nos indica la rentabilidad que el uso de los motores de traducción neuronal puede suponer en la práctica profesional del traductor, tanto si se aplica una posesión suave como más profunda. En ese sentido, hemos comprobado que la versión de DeepL, con un número casi igual de errores y aciertos, era la que más valía la pena posteditar, pues arrojaba, tras realizar algunas correcciones, un texto idiomáticamente muy adecuado, mientras que no hubiera sido tan rentable posteditar alguno de los otros dos textos traducidos con TA, dado su menor número de aciertos y el mayor número de errores que presenta.

5. Referencias

- ALEMÁN, V. (2018). *Traducción automática y fraseología especializada: el caso de la propiedad intelectual e industrial*. En: Pino VALERO, Analía CUADRADO y Paola CARRIÓN (eds.), *Nuevas tendencias en traducción en interpretación*, Berlín: Peter Lang, 69-87.
- AREVALILLO DOVAL, J. J. (2012). La traducción automática en las empresas de traducción, *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 10, 179-184 (recurso electrónico: https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2012n10/tradumatica_a2012n10p179.pdf).
- DIEGUEZ, M. I. (2001). «Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana», *Onomázein*, (6), 203-221.
- FERNÁNDEZ GARRIDO, Y. (2016). Posedición: entre la productividad y la calidad, *Redit* 10, 22-42 (recurso electrónico: <file:///C:/Users/PINO/Downloads/2489-7938-1-PB.pdf>).
- FORCADA, M. L. (2017). “Making sense of neural machine translation”, *Translation Spaces*, 6 (2), 291-309.
- LLANOS MARTÍNEZ, H. (2021). “Los traductores españoles protestan por los “mediocres” subtítulos de ‘El juego del calamar’”, hechos por una máquina. En: <https://elpais.com/television/2021-10-14/los-traductores-espanoles-protestan-por-los-mediocres-subtitulos-de-el-juego-del-calamar-hechos-por-una-maquina.html>
- NORD, Ch. (1996). «El error en la traducción: categorías y evaluación», en: Amparao HURTADO ALBIR, *La enseñanza de la traducción*, Castellón: Universidad Jaume I, 91-108
- PARRA, C. (2018). ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años? (recurso electrónico: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/index.html>)
- ROMANA GARCIA, M. L. (2005). «Corregir más deprisa: herramientas de ayuda a la corrección de traducciones», en ROMANA GARCIA, María Luisa [coord.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
- TAUS (2013): <https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines-spanish>
- RICO-PÉREZ, C. (2013). *Post-edición en el contexto de la Traducción Controlada*. Madrid.
- - -. y SÁNCHEZ RAMOS, M. del M. (2020). *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*, Málaga: Comares.

- SERRANO VEGA, C. (2015). *Posedición: situación actual de la traducción automática y estudio de un caso práctico* (recurso electrónico: http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/43601/1/Cserranove_TF_M_0715.pdf).
- VALERO CUADRA, P. (2019). La posedición en el aula de traducción general. In: C. CARRASCO, M. CANTARERO y C. DIEZ, *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones (recurso electrónico)*, Publicaciones de la Universidad de Salamanca, 407-414. (recurso electrónico: <https://eusal.es/index.php/eusal/catalog/book/978-84-1311-056-1>)
- - -. (2020). El análisis de textos y la traducción automática (TA). Una aportación a la didáctica de la traducción Alemán-Español. In: M^a Ángeles RECIO (ed.), *Del texto a la traducción. Estudios en homenaje a Pilar Elena*, Málaga: Comares, 13-28.
- VITA, A. (2014). Evaluación de sistemas de traducción automática y posedición (recurso electrónico: <https://alessandravita.com/evaluacion-sistemas-traduccion-automatica-postedicion/>).